
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН ВЫСОЦКОГО, ИЛИ ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В ВЕНГЕРСКОЙ АУДИТОРИИ

Петер Вицаи

Будапештский экономический институт
1165 Будапешт, ул. Диоши Лайоша, 22-24

В статье говорится об актуальности творческого наследия В.С. Высоцкого в мультикультурном контексте нового тысячелетия. Произведения поэта стали общественным достоянием во многих странах мира, в том числе и в Венгрии. С филологической точки зрения анализируется опыт использования произведений Высоцкого на занятиях РКИ.

Ключевые слова: Владимир Высоцкий, русская поэзия, популярность, поэт-песенник, венгерская русистика, преподавание русского языка как иностранного.

В современном стремительном мире в последнее время все очень быстро меняется. Применяя это к литературным произведениям, можно с уверенностью сказать, что в наши дни уже намного меньше, чем поколение назад, читаются (увы, но это правда!) Достоевский, Пушкин или Толстой, а вот Высоцкого до сих пор читают и слушают многие.

Изменились времена, изменились нормы поведения и привычки людей. В недавнем прошлом в некоторых консервативных лингвистических кругах неоднократно говорилось, например, о том, что исследовать песенное творчество Владимира Высоцкого не стоит, потому что это тема несерьезная, она не представляет собой научную ценность, более того, произведения поэта малопригодны для лингвистических исследований и методики преподавания русского языка как иностранного. Даже в конце 1980-х и в начале 1990-х годов в России некоторым специалистам все еще трудно было представить, как можно защищать кандидатскую диссертацию по полузапретному ранее творчеству известного барда.

Среди некоторых венгерских лингвистов тоже бытовало мнение, что нестандартное песенное творчество Высоцкого нельзя включить в процесс обучения русскому языку как иностранному.

Поэтому, когда в Венгрии появилось первое учебное пособие по творчеству барда «Авторская песня в венгерской филологической аудитории, изучающей русский язык (на материале творчества В.С. Высоцкого)» (1999), слова известного венгерского русиста-методиста профессора И. Бакони звучали совершенно непривычно: «Данное научное издание может послужить стимулом к более глубокому изучению творчества В.С. Высоцкого и способствовать, таким образом, тому, что произведения поэта-песенника будут рассматриваться как объект филологического исследования и тем самым содействовать укреплению позиций русского языка в Венгрии, а также в других странах мира».

Действительно, творческое наследие известного барда явно стало больше исследоваться как в России, так и за рубежом. В начале и особенно с середины 1990-х годов одна за другой стали появляться диссертации о нем, в первую оче-

редь лингвистического и методического характера. Затем в начале нового тысячелетия произошло для многих неожиданное, вполне неординарное событие: в России была защищена первая докторская диссертация по творчеству Владимира Высоцкого на филологическую тему. А в наши дни его творчество стало неотъемлемой органичной частью как методических, так и лингвистических исследований и постепенно становится предметом преподавания русского языка как иностранного (РКИ).

Известный венгерский методист-педагог Золтан Бажо — с мнением которого мы полностью соглашаемся — о творчестве Высоцкого с точки зрения включения его в процесс обучения языку сказал следующее: «Поскольку Владимир Высоцкий — один из выдающихся представителей современной русской поэзии, сформировавший основы московского городского фольклора, суггестивно изображая повседневные жизненные истории из окружающей действительности и большого города, поэтому язык и стиль его песенных текстов в большой мере соответствуют современному городскому языковому стилю: разнообразные шуточные разговорные обороты, жаргонизмы, просторечия, сленг и арго. Эта смесь, которая все время прослеживается в его произведениях, особым образом усиливает влияние стихов и песен барда на слушателей. Благодаря этому стихотворные и песенные тексты поэта-песенника считаются особенно ценными и с педагогической точки зрения, а также с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного. Следовательно, они эффективно могут быть использованы в процессе обучения русскому языку как иностранному студентов-филологов, и в повышении квалификации преподавателей-русистов» [2. С. 71].

Интерес к его поэтическому творчеству Владимира Высоцкого не ослабевает и в новом тысячелетии как в сегодняшней России, так и за рубежом, в том числе и в Венгрии. Более того, высококоведение как научная дисциплина постепенно становится одним из ведущих и перспективных направлений не только в русском, но и в мировом литературоведении. Известный русский высококовед, профессор Владимир Новиков, говорит о Высоцком и высококоведении так: «Высоцкий — это планета, причем не малая, а очень большая, исследованная пока далеко не полностью. Высоковедение — молодая и перспективная комплексная наука, требующая все новых и новых усилий от биографов, театроведов, киноведов, музыковедов, эстетиков, социологов, литературоведов, историков культуры, историков России» [13. С. 1]. К этому списку специалистов хочется прибавить лингвистов и лингводидактов, так как феномен Высоцкого проявляется еще и в области изучения и преподавания РКИ. Более того, Владимир Высоцкий внес свой вклад и в теорию и практику перевода, поскольку песенные тексты барда благодаря своим нестандартным, своеобразным и неординарным, в первую очередь языковым, а также иным свойствам стоят отдельно от других художественных поэтических текстов. Следовательно, с его песнями и стихами часто приходится обращаться иначе, чем с обыкновенными произведениями какого-то другого поэта (1).

Таким образом, многие произведения В.С. Высоцкого заставляют задуматься современных поэтов-переводчиков, которые нередко должны пересмотреть, даже

изменить свои взгляды на правила художественного перевода, если они хотят достоверно передать смысл песенных текстов «непереводимого» барда.

Язык Владимира Высоцкого полон разных метафор и олицетворений, очень конкретен, точен, не допускает излишних украшений, и каждое слово несет определенную, очень важную, только ему присущую смысловую нагрузку. Язык В.С. Высоцкого отличается интересной обиходно-бытовой лексикой, двусмысленностью фраз, игрой слов, употреблением множества фразеологизмов и интересных шуточных выражений.

Для наглядности приведем следующие примеры.

Разговорно-просторечные выражения из разных песен:

братцы, озверел, ребята, ковой-то, не можете, тыщу, свихнулась, здоровый черт, на Тау Ките, в алфавите, мужики, с им, чуду-юду, ошивался, не ах, чтой-то, скулил, ишь, зазря, кажный, на мозги не капаю, ихний, в ём, сукин сын, с дитём, издаля, старый хрыч, нету ей, хнычь не хнычь, дай рубля.

Фразеологизмы:

нам цепи не по зубам (не по зубам);
кривить душой;
зубы скалят первые ряды (скалить зубы).

Игра слов (двусмысленность):

хотели кока, а съели Кука;
«антипятки»;
но моя толчковая правая.

Шуточные выражения и обороты:

Беззубые старухи,
метнул гадюка — и нету Кука,
мои девушки ходят в соплях,
откопали две коньячные струи,
хлеб теперь из рыбной чешуи,
шпионы воду отравили самогоном,
бритвы, гвозди ел как колбасу,
трали-вали и так далее.

Этот сочный, яркий язык не только вызывает интерес учащихся, но еще расширяет их лексический запас, совершенствует и приближает их знания к реальной в живой русской речи и подготавливает студентов к восприятию современной речи носителей языка.

Наблюдение над такой речью, специально организованное на занятиях студентов-филологов венгерских филологических вузов, интересно и органично сочетается с изучением основных обязательных курсов. Возникает возможность изучить определенную лексику и фразеологию для отдельно взятых ситуаций. Подобного рода бытовые ситуации очень близки и понятны учащимся и могут быть легко использованы ими в конкретном живом общении.

Проанализируем, какие выражения имеются в виду и как они могут использоваться в речи учащихся. Например, стихотворение «Корабли»:

возвращаются сквозь непогоды (снега, дожди),
не пройдет и полгода (полмесяца, полдня, полвека, полчаса),
чтобы снова уйти (уехать, поехать),
кроме тех, кто нужней (важней, дороже),
я не верю судьбе (тебе, ему, им),
мне хочется верить (пить, есть, спать),
выйти из моды (из употребления),
я вернусь весь в друзьях и в делах (в мечтах, в заботах, в любви).

Как показывают вышеприведенные примеры, в большинстве случаев возможна замена слов, поэтому эти выражения легко можно варьировать и употреблять. А в песнях и стихах Высоцкого много таких готовых фраз, выражений, присущих разговорному языку, которые могут помочь учащимся в свободном выражении своих мыслей на русском языке.

Иными словами, примеры и случаи использования Высоцким разговорной речи, «повседневного языка» в поэтическом произведении показывают, что часто вызывающие смущение у многих людей «низкие» слова в стихах и песнях этого необыкновенного литературного мастера становятся «драгоценными камнями». Вместо того, чтобы разрушать, они, наоборот, украшают богатую русскую поэзию, вызывая интерес у любой аудитории, изучающей русский язык.

Двадцатилетний опыт работы в филологической студенческой аудитории показывает, что именно необычность и неординарность произведений Высоцкого, нестандартные языковые свойства его песенных текстов, в которых в первую очередь, и заключается секрет популярности поэта, делают его поэтическое творчество все более привлекательным и в международном плане.

Высоцкий в новом тысячелетии постепенно становится всемирным явлением. Его песни переведены на многие иностранные языки, и число переводов растет с каждым днем. Переведенные песни исполняются разными авторами, в том числе и венгерскими, записываются на компакт-диски и выходят в продажу или распространяются по разным сайтам мировой сети. В некоторых странах, в том числе и в Венгрии, даже существует некий культ творчества барда.

Благодаря деятельности Государственного культурного центра-музея «Дома Высоцкого на Таганке», разных частных музеев поэта и его многочисленных бескорыстных энтузиастов-почитателей по всему миру, а также Интернету и СМИ его творчество распространяется в нашем стремительном мире все больше, захватывая и новые поколения.

И чем дальше по времени отстоит от нас творчество Владимира Высоцкого, тем ярче становится виден истинный масштаб и значение его творческого наследия в «международном интерьере». Достаточно припомнить, например, дьёрскую международную конференцию и слет школьников (Венгрия, 1995), посвященные памяти и творчеству В.С. Высоцкого.

На том слете устраивали различные конкурсы и викторины, особо запомнился многим конкурс плакатов и рукописных газет в честь Высоцкого. Победил

плакат «Песня о друге»... Видимо, понятия дружбы, братства, «чувства локтя» звучат одинаково на всех языках мира. Без перевода. Этот случай лишний раз подтверждает то, что неординарное творческое наследие поэта-песенника постепенно становится международным достоянием и органичной частью культурной жизни других стран, в том числе и Венгрии.

Многие вечно актуальные темы его стихов и песен общечеловеческого и интернационального характера, а также его манера исполнения способны объединить любую аудиторию, даже людей, говорящих на разных языках (2).

И здесь уместно обратиться к произведению известного современного русского поэта Леонида Володарского о международной роли деятельности Высоцкого, а также о значимости языка его художественных текстов в интернациональной ценностной системе. В стихотворении Володарского о метафорическом «высоцком языке», которое так и называется — «Высоцкий язык», замечательно сказано о значимости творческого наследия легендарного русского барда для мировой культуры, о его интернациональном характере, в котором и мы неоднократно могли убедиться.

Скажите «Высоцкий» на всех языках,
И все языки отзовутся гитарой.
Не знаю, как будет там дальше, в веках,
А нашей эпохе он сделался парой.
Он с ней повенчался не в церкви, зато
Сам Бог приходил на венчание это.
На всех языках его песни про то,
Что всякому близко.

Так слушай, планета!

Уж если и впрямь есть высокоцкий язык,
Найди для себя день, а, может быть, миг
И слейся в порыве одном благородном,
Пошли все дела, даже главные — вон!
Всем миром отправь предложенье в ООН:
Высоцкий язык сделать международным.

(Леонид Володарский
«Высоцкий язык»)

Неслучайно говорится, что истинные ценности проверяются временем. Многолетний опыт показывает, что словосочетание «высоцкий язык» не должно оставаться лишь изысканной поэтической метафорой, а со временем реализуется в интернациональную ценностную систему, которая еще сильнее объединит людей всего мира, понимающих и любящих язык русской бардовской песни, особенно своеобразные произведения Высоцкого. Ведь каждый, кто прикоснется к стихам и песням Владимира Семёновича, обязательно найдет в них то, что созвучно его душе, прочтет, прослушает и воспримет их по-своему, пропустив через личный духовный опыт.

Так же делал и известный русский высокоцковед Валерий Комаров в своей университетской докторской диссертации под названием «О Высоцком и Высоцкому»

„Жжет нас память и мучает совесть“», когда пытался ответить на целый ряд вопросов, связанных с творчеством Высоцкого (Каков вектор его творческого и жизненного пути? Кто его герои? В каком жанре созданы его произведения? Какова хронология его творчества? Как издавать его сборники?).

Чем объясняется до сих пор не ослабевающий интерес к творческому наследию Владимира Высоцкого, в том числе и постепенно усиливающееся изучение и исследование его поэтического творчества? В чем же заключается секрет популярности или феномена творческого наследия Владимира Высоцкого? Многие специалисты попытались уже раскрыть этот секрет с разных точек зрения, но на вышеупомянутые два вопроса однозначного ответа пока еще не было.

Для определения филологического феномена Владимира Высоцкого мы предлагаем следующие семь тезисов.

1. Своеобразное поэтическое творчество Владимира Высоцкого, сочный, яркий язык его песен, сверхэмоциональный стиль и манера исполнения отличны от других представителей жанра. Это вызывает особый интерес и привлекает внимание, так же как и его уникальный голос или неординарная, харизматическая личность, характер, а также менталитет и, следовательно, интересный жизненный путь и личная жизнь барда: он был мужем известной французской артистки Марины Влади.

2. В своих произведениях Высоцкий обращается ко всем, следовательно, его творчество никого не оставляет равнодушным. Каждый, кто прикоснется к стихам и песням поэта, найдет в них то, что созвучно его душе, прочтет их по-своему, пропустив через личный духовный опыт. Эмоциональный заряд его творчества дает силу и надежду, и тем самым заставляет задуматься о смысле жизни, об окружающей нас действительности, а также об общечеловеческих ценностях, о наших проблемах, о себе.

3. Многие его песни считаются вечно актуальными и способствуют таким образом познанию не только особенностей «брежневской эпохи», но и современной российской действительности, русской культуры и литературы, или менталитета, характера, привычки, а также образа мышления российского человека.

4. Хотя многие темы его песен остались в советской парадигме или только в какой-то мере переступили ее границы, все-таки для его творчества характерна литературная и культурная взаимосвязь с традициями других культур и народов, что делает его неординарное творческое наследие все больше международным, особенно в нашем стремительном глобализирующемся мире.

5. Песни и стихи Владимира Высоцкого органично встраиваются в учебный процесс по изучению русского языка как иностранного (в первую очередь русской разговорной речи и теории и практики перевода), поэтому во многих вузах, в том числе и венгерских, его своеобразные произведения используются на аудиторных занятиях.

6. Авторские песни Владимира Высоцкого благодаря своим нестандартным свойствам разнообразят учебный процесс и, во многом отвечая языковому вкусу современной молодежи, могут послужить новой формой мотивации для изучающих русский язык. При работе со своеобразными стихами и песнями Высоцкого создаются такие естественные, но в то же время обеспечивающие ком-

муникативную компетенцию проблемные ситуации, о которых раньше говорить на занятиях или читать в учебниках было совершенно невозможно. Раскрывающие тайну запретных раньше тем и особенностей советского периода песенные тексты поэта указывают на характерные проблемы, а также на правду того времени, что больше всего мотивирует обучаемых нового поколения.

7. Многосторонняя деятельность В.С. Высоцкого (театральная, актерская, поэтическая, музыкальная, исполнительская), его творчество и он сам как личность стали составной частью многих научных дисциплин, открывая всегда новые и новые возможности для исследования, серьезные исследователи которых не могут обойти без внимания его имени. Его редкий и многогранный талант и творческий дар до сих пор не дает покоя ученым. Поэтому многие исследователи пытаются объяснить причину подчас неожиданной популярности и феномена Владимира Высоцкого, определить его место и значение в российской литературе, а также культурной жизни не только России, но и разных стран мира. А после снятия табу на его имя, особенно в новом тысячелетии у исследователей появляется все больше возможности получить более полный доступ к его запретным раньше произведениям и более широко и подробно изучить его неординарное творческое наследие, открывая для нас новые и неизвестные страницы в его поэтическом творчестве и в разных его видах деятельности.

Обычный человек или ученый смотрят на многогранный талант, проявляющийся во всех видах деятельности Высоцкого, под разными углами зрения и, следовательно, воспринимают его феномен по-разному. В нашем случае, то есть для лингвистов, лингводидактов или русистов-литературоведов, например, феномен Высоцкого проявляется в первую очередь в языке необычных песенных текстов барда, а также в разнообразии оригинальной тематики его произведений.

Но как бы ни смотреть на творчество Владимира Высоцкого, все равно есть одно общее свойство, которое присутствует во всех его видах деятельности, а также во всех вышеуказанных семи пунктах и которое исследователи не могут обойти без внимания: необычность и неординарность. Неслучайно, что он уже и при жизни ни в какие рамки не вменялся. Об этом говорится и в его известной песне под названием «Памятник» (3). Он своим своеобразным талантом всегда отличался от многих других представителей жанра, был совершенно оригинальным, непривычным и неординарным. Это и есть его настоящий феномен.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Об этом подробнее см. *Вицаи П.* Форма и содержание, или Высоцкий есть Высоцкий! Из двадцатилетнего опыта работы с песнями и стихами Владимира Высоцкого // Литературная учеба. — 2010. — № 6. — URL: <http://www.lych.ru/online/0ainmenu-65/53--62010/620-2010-12-29-11-55-56> (29.12.2010).
- (2) Подтверждением данной мысли могут служить и слова самого Высоцкого: «...И мне показалось, что манера, в которой я работаю, дает возможность перешагнуть языковой барьер». См. *Тимоти Д. Сергэй.* Русская авторская песня на английском языке. Заметки о «поющемся» переводе // Мир Высоцкого: Исследования и материалы. — Вып. III. — Т. 1. — М.: ГКЦМ В.С. Высоцкого, 1999. — URL: <http://www.wysotsky.com/0006/001.htm>
- (3) «Я при жизни был рослым и стройным, / Не боялся ни слова, ни пули / И в привычные рамки не лез» (*Высоцкий В.* Избранное / Сост. Н.А.Крымова. — М.: Советский писатель, 1988. — С. 284).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бажо З.* Избранные работы по обучению иностранным языкам. Сборник статей / Под ред. Вицаи Петера. — Будапешт: Ассоциация регионов международной культуры и русского языка, 2008.
- [2] *Бажо З.* Рецензия на научное издание Вицаи Петера «Авторская песня в венгерской филологической аудитории, изучающей русский язык (на материале творчества В.С. Высоцкого)» // Вестник МАПРЯЛ. — 2000. — № 28. — С. 71.
- [3] *Вицаи П.* (сост.) Книга в память о Владимире Высоцком, посвященная 65-летию со дня его рождения. — Будапешт-Дьёр: Holduvar Társulás, 2003.
- [4] *Вицаи П.* «Высоцкий язык» // Российский Курьер. — 2009. — 16—30 апреля.
- [5] *Вицаи П.* Авторская песня в венгерской филологической аудитории, изучающей русский язык (на материале творчества В.С. Высоцкого). — Будапешт—Дьёр: Филиал Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина в Будапеште. Ассоциация преподавателей русского языка и литературы Северо-задунайского края Венгрии. — 1999.
- [6] *Вицаи П.* Авторская песня на занятиях по русскому языку со студентами-филологами Венгрии (на материале творчества В. Высоцкого): Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 1996.
- [7] *Вицаи П.* Взгляд современников на творчество В. Высоцкого // Русский язык за рубежом. — 2000. — № 4. — С. 101—105.
- [8] *Вицаи П.* Высоцкий — он и в Африке Высоцкий // Российский Курьер. URL: <http://www.kurier.hu/node/1524> (16.11.2010).
- [9] *Вицаи П.* Высоцкий — феномен времени или феномен таланта? // Обновление содержания преподавания русского языка в Венгрии на материале песенного творчества В.С. Высоцкого // Русский язык на завтра. Спецвыпуск. — 1997. — С. 46—60.
- [10] *Вицаи П.* Феномен В. Высоцкого // Русский язык на завтра. — 1997. — № 14—15. — С. 37—43.
- [11] *Вицаи П.* Феномен песен В. Высоцкого в изучении РКИ // Русский язык в общении и образовании. Международная конференция. Тезисы докладов и сообщений. — М.: ИРЯП, 1996. — С. 25—26.
- [12] *Комаров В.* Жжет нас память и мучает совесть. Малая докторская диссертация. — Печ (Венгрия), 1986.
- [13] *Новиков Вл.И.* Высоцкий есть Высоцкий. — Вагант: Прил. — Вып. 51—52. — М.: ГКЦМ В.С. Высоцкого, 1995.

VLADIMIR VYSOTSKY AS PHILOLOGICAL PHENOMENON, OR FROM THE WORK EXPERIENCE IN THE HUNGARIAN AUDIENCE

Viczai Péter Tamás

Budapest Business School
1165 Budapest, Diósy Lajos u. 22-24

Works of the famous poet and the singer Vladimir Vysotsky got a new actuality in the new multicultural context of the 21st century. Vysotsky's poetry has received public recognition in Hungary, as well as in many other countries of the world. The article analyzes from philological point of view the experience of using Vladimir Vysotsky's songs at the Russian language lessons for foreigners.

Key words: Vladimir Vysotsky, Russian poetry, popularity, poet-singer, bard, Hungarian-Russian philology, Russian as a foreign language.